

Nom du cours		Gestion des projets de traduction	
Année d'études	1	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant titulaire	Vanda Mikšić		
Enseignant chargé de cours	Matea Krpina		
Description	<p>Le cours se compose d'une série de cours magistraux au cours desquels les étudiants acquerront des savoirs et des compétences afin d'être capables de gérer les étapes comprises dans des projets de traduction : de la commande à la livraison de la traduction. Une partie du cours sera dédiée à l'apprentissage de la réglementation encadrant la profession de traducteur. Les étudiants acquerront ainsi la terminologie propre à leur future profession. La partie théorique de ce cours sera ensuite mise en pratique à travers des projets de traductions concrets. Chaque étudiant mènera, à tour de rôle, un projet de traduction, dans lequel il fera participer ses collègues : cet exercice permettra à chaque étudiant d'endosser différents rôles au sein du groupe (terminologue, traducteur, correcteur, proof-reader, etc.) compris dans les différentes étapes d'un projet de traduction. Ils s'agit de projets variés (textes techniques, littéraires, traductions audiovisuelles, etc.), censés encourager la réactivité et la proactivité des étudiants, ainsi que leur capacité à se montrer flexibles et polyvalents sur chacun des exercices entrepris. Les étudiants enverront régulièrement des comptes rendus au professeur afin de l'informer de l'avancée des projets.</p>		
Objectifs	<p>À la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) développer davantage ses savoirs et ses compétences professionnels : <ul style="list-style-type: none"> <li>- travailler individuellement et en équipe (entretenir l'esprit de collaboration)</li> <li>- traduire en respectant les règles d'éthique et les normes professionnelles</li> <li>- communiquer (avec le client, les membres de l'équipe, l'auteur du texte, les experts de domaines différents)</li> <li>- créer des documents (commandes, contrat, factures et autre)</li> <li>- planifier et organiser des projets de traduction</li> <li>- gérer des petits projets de traduction et participer aux tâches d'autres projets de traduction</li> <li>- évaluer ses traductions et celles de ses collègues</li> <li>- assimiler les processus de garantie de qualité et assurer la réalisation de ceux-ci</li> <li>- prendre conscience de la nécessité d'apprendre de façon continue, de se perfectionner professionnellement et d'acquérir sans cesse de nouveaux savoirs et de nouvelles compétences</li> </ul> </li> <li>2) approfondir ses savoirs et ses compétences en traduction</li> <li>3) approfondir ses savoirs et ses compétences thématiques</li> </ol>		

- |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>4) approfondir ses savoirs et ses compétences interculturelles</li><li>5) approfondir ses savoirs et ses compétences techniques et informatiques</li><li>6) se documenter de façon plus rapide et plus efficace sur un sujet donné</li><li>7) maîtriser les compétences requises afin de corriger un texte et une traduction</li></ul> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|